

Sepher Ezra

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ezra 1-6

אָזְאָב־אַגֹּא חַיְלַיִל פִּאָדַי יְלִיִּי וְאִזְיַלְלִי חֶהְכֹּ אֲמִיִּיִּיִּי Ezra1:1
פִּאָדַי-יְלִיִּי וְאִזְיַלְלִי חֶהְכֹּ אֲמִיִּיִּיִּי אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב
:אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב

אִבְנִישָׁנָת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה
מִפִּי יְרֵמְיָה הָעֵיִר יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס
וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מְלָכוֹתָיו וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר:

**1. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah
mipi Yir'm'Yah he`ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras
waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.**

Ezra1:1 And in the first year of Koresh king of Paras, in order to fulfill the word of אָזְאָב by the mouth of YiremYah, אָזְאָב stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying:

<1:1> Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν φωνῆν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῷ λέγων

1 Kai en tō prōtō etei Kyrou tou basileōs Persōn tou telesthēnai logon kyriou
And in the year first of Cyrus king of the Persians, to initiate the word of YHWH
apo stomatos Ieremiou exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs
by the mouth of Jeremiah, YHWH awakened the spirit of Cyrus king
Persōn, kai parēggeilen phōnēn en pasē basileiā autou
of the Persians. And he exhorted by a report in all his kingdom,
kai ge en graptō legōn
and indeed in writing, saying,

אָזְאָב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב
אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב
:אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב אֶלְעֵאֶב

בַּיּוֹם אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ גָּתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוֹאֵף-פֶּקֶד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ בַּיְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה:

2. koh 'amar Koresh melek Paras kol mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah.

Ezra1:2 Thus says Koresh king of Paras, אָזְאָב, the El of the heavens, has given me all the kingdoms of the earth and He has appointed me to build Him a house in Yerushalam, which is in Yahudah.

<2> Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο
ἐπ’ ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

2 Houtōs eipen Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs edōken moi
Thus said Cyrus the king of the Persians, All the kingdoms of the earth gave to me
kyrios ho theos tou ouranou, kai autos epeskepsato ep’ eme
YHWH the El of the heavens. And he looked upon me
tou oikodomēsai autō oikon en Ierusalēm tē en tē Ioudaiā.
to build to him a house in Jerusalem, the one in Judea.

מלכותם נתת לי יי אלהי ישראל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל
כי יצאני מן בבל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל
כי יצאני מן בבל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל

גמיר-בכם מכל-עמו יהי אלהי עמו ויעל לירושלם
אשר ביהודה ויבן את-בית יהוה אלהי ישראל הוא
האלהים אשר בירושלם:

3. mi-bakem mikal-`amo y’hi ‘Elohayu `imo w’ya`al liY’rushalam ‘asher biYahudah
w’yiben ‘eth-beyth Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hu’ ha’Elohim ‘asher biY’rushalam.

Ezra1:3 Who is there among you of all His people, may his El be with him!
Let him go up to Yerushalam which is in Yahudah and build the house of אלהי ישראל the El of
Yisra’El; He is the Elohim who is in Yerushalam.

<3> τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,
καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ (αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ).

3 tis en hymin apo pantos tou laou autou? kai estai ho theos autou met’ autou,
Who is there among you of all his people, and shall be his El with him?
kai anabēsetai eis Ierusalēm tēn en tē Ioudaiā,
Then let him ascend unto Jerusalem in Judea!
kai oikodomēsato ton oikon theou Israēl (autos ho theos ho en Ierusalēm).
And let him build the house of the El of Israel! He is the Elohim in Jerusalem.

מלכותם נתת לי יי אלהי ישראל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל
כי יצאני מן בבל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל
כי יצאני מן בבל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל ואת כל המלכות נתת לי יי אלהי ישראל

דוכל-הנשאך מכל-המקומות אשר הוא גר-נש
ינשא והו אנשי מקמו בכסף ובזהב וברכוש
ובבהמה עם-הנדבה לבית האלהים אשר בירושלם:

4. w’kal-hanish’ar mikal-ham’qomoth ‘asher hu’ gar-sham y’nas’uhu ‘an’shey m’qomo
b’keseph ub’zahab ubir’kush ubib’hemah `im-han’dabah l’beyth ha’Elohim
‘asher biY’rushalam.

Ezra1:4 And whoever remains in any place of which he may live there,
let the men of his place help him with silver and with gold, with goods and with cattle,

as a freewill offering.

<6> καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις παρέξ τῶν ἐν ἐκουσίοις.

6 kai **pantes hoi kyklothen enischysan en chersin autōn en skeuesin argyriou, And all the ones round about strengthened their hands with items of silver, en chrysō, en aposkeuē kai en ktēnesin with gold, and with belongings, and with cattle, kai en xeniois parex tōn en hekousiois. and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.**

אָלְהֵינוּ אֲנִי הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
:אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיְהִינֶם בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
:אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיְהִינֶם בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ

7. w'hamelek Koresh hotsi' 'eth-k'ley beyth-Yahúwah 'asher hotsi' N'bukad'netssar miY'rushalam wayit'nem b'beyth 'Elohayu.

Ezra1:7 And King Koresh brought out the articles of the house of יהוה, which Nebukadnetssar had carried away from Yerushalam and put them in the house of his El;

<7> καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονοσορ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ,

7 kai **ho basileus Kyros exēnegken ta skeuē oikou kyriou, And king Cyrus brought forth the items of the house of YHWH ha elaben Nabouchodonosor apo Ierousalēm which Nebuchadnezzar took from Jerusalem, kai edōken auta en oikō theou autou, and had put them in the house of his deity.**

אֲנִי הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
:אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיְהִינֶם בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
:אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיְהִינֶם בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ

8. wayotsi'em Koresh melek Paras `al-yad Mith'r'dath hagiz'bar wayis'p'rem l'Shesh'batssar hanasi' liYahudah.

Ezra1:8 and Koresh, king of Paras, had them brought out by the hand of Mithredath the treasurer, and he counted them out to Sheshbatsar, the prince of Yahudah.

<8> καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνου, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασαρ ἀρχοντι τοῦ Ἰουδα.

8 kai **exēnegken auta Kyros basileus Persōn epi cheira Mithradatou And brought them out Cyrus the king of the Persians by the hand of Mithredath gasbarēnou, kai ērithmēsen auta tō Sasabasar archonti tou Iouda. the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar the ruler of Judah.**

גלגל גלגל-גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל
גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל

טוֹאֵלָה מִסְפָּרָם אֲגַרְטֵלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטֵלֵי-כֶסֶף אֶלֶף
מַחְלָפִים תְּשַׁעַה וְעֶשְׂרִים: ם

9. w'eleh mis'param 'agar't'ley zahab sh'loshim 'agar't'ley-keseeph 'aleph machalaphim tish'`ah w'`es'rim.

Ezra1:9 And this was their number: thirty gold dishes, a thousand silver dishes, twenty-nine knives;

<9> καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφφουρη χρυσοῖ τριάκοντα,

9 kai houtos ho arithmos autōn; psyktēres chrysoi triakonta

And this is their number – wine-coolers of gold – thirty,

kai psyktēres argyroi chiliōi, parēllagmena ennea kai eikosi,

and wine-coolers of silver – a thousand, knives for altering – nine and twenty,

kephphourē chrysoi triakonta,

basins of gold – thirty,

גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל
גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל

י כְּפוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מְשַׁנִּים אַרְבַּע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרֵה כְּלִים אַחֲרָיִם אֶלֶף: ם

10. k'phorey zahab sh'loshim k'phorey keseeph mish'nim 'ar'ba` me'oth wa`asarah kelim 'acherim 'aleph.

Ezra1:10 thirty gold bowls, four hundred and ten silver bowls of a second kind and a thousand other articles.

<10> καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσιοι δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.

10 kai argyroi diploi tetrakosioi deka,

and items made of silver double – four hundred and ten,

kai skeuē hetera chilia.

and items other – a thousand.

גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל
גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל גלגל

יֵא כָּל-כְּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף חֲמִשָּׁת אֶלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שְׁשַׁבְצָר עִם הַעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם: פ

11. kal-kelim lazahab w'lakeseph chamesheth 'alaphim w'ar'ba` me'oth hakol he'elah Shesh'batssar `im he`aloth hagolah miBabel liY'rushalam.

Ezra1:11 All the articles of gold and of silver were five thousand and four hundred. Sheshbatssar brought them all up with the exiles who were brought up from Babel to Yerushalam.

<11> πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια

καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας

ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

11 panta ta skeuē tō chrysō kai tō argyrō pentakischilia kai tetrakosia,
All the items of gold and of silver – five thousand four hundred, even
ta panta anabainonta meta Sasabasar apo tēs apoikias
all that went up with Sheshbazzar from the place of transportation,
ek Babylōnos eis Ierusalēm.
out of Babylon into Jerusalem.